

METHODS AND WAYS OF TRANSLATING VARIOUS PROPER NAMES

Ukrainian	Romanization	Ukrainian	Romanization
1. А а	A a	18. Н н	N n
2. Б б	B b	19. О о	O o
3. В в	V/v or W/w	20. П п	P p
4. Г г	H h	21. Р р	R r
5. Ґ ґ	G g	22. С с	S s
6. Д д	D d	23. Т т	T t
7. Е е	E e	24. У у	U u
8. Є є	Ye ye	25. Ф ф	F f
9. Ж ж	Zh zh	26. Х х	Kh kh
10. З з	Z z	27. Ц ц	Ts ts
11. И и	Y y	28. Ч ч	Ch/Tch ch/tch
12. І і	I i	29. Ш ш	Sh sh
13. Ії	Yi/Ii yi/ii	30. Щ щ	Shch shch
14. Ї ї	Y y	31. Ю ю	Yu yu
15. К к	K k ch	32. Я я	Ya ya
16. Л л	L l	33. Ь	' (cf. l', s', etc.)
17. М м	M m		

A practical realization of this system can be illustrated on many Ukrainian names with the following substitution of Ukrainian letters (and sounds) for the completely, approximately or similarly corresponding English letters or letter combinations:

/и/ as **y**: *Кирило – Kyrylo, Марина – Maryna, Микита – Mykyta, Бобрик – Bobryk, Бровари – Brovary, Винник – Vynnyk, Микитенко – Mykytenko, Суми – Sumy.*

/ї/ as **ii, i** or **yi**. When preceded by a vowel, the sound /j/ is to be conveyed by the letter **i** (as in “naïve”): *Заїка – Zaïka/Zaïka, Мисаїл – Mysaïl/Mysaïl, Українка – Ukrainka, Зінаїда – Zinaïda/Zinaïda.*

When the Ukrainian letter **ї** initiates the proper name/surname, the sound expressed by it has to be conveyed through the **yi** letter combination: *Ївга – Yivha, Їздець – Yizdets, Їжакевич – Yizhakevych.*

The voiced /й/ sound is also to be conveyed through the letter **y**: *Йосип – Yosyp, Йовенко – Yovenko, Бойченко – Boychenko*.

As to the sounds expressed by the Ukrainian letters **я, ю, є** they are to be conveyed through the English letter combinations **ya, yu, ye** respectively or through **ia, iu, ie** Cf.: **я**: *Яким – Yakym, Ярема – Yarema*, **but**: *Забіяка – Zabiya/Zabiaka, Мусіяка – Musiyaka/Musiaka*.

The sound expressed through the Ukrainian letter **я** in the final position of a word or traditional proper name can sometimes be conveyed in English by the **ia** rarely **ya** letter combinations. It is mostly observed in traditional proper names like *Марія, Софія – Maria, Sofia, Юлія – Yulia, Югославія – Yugoslavia, Малазія – Malasia*, **but**: *Кенія – Kenya*. Some common in English and Ukrainian proper names and also foreign place names may have **йя** for the **ia** letter combinations as well: *Maria – Марія/Мерайя, Malaya – Малайя*.

It is common knowledge that present-day English despite the existence of some less hard consonants like the /l/ after the /i/, /i:/, and /ai/ sounds (cf. *little, leave, like, controlling*, etc.) is practically devoid of palatalization: *Альвіна – Alvina, Бенедь – Bened, Василь – Vasyl', Кусько – Kus'ko, Луцьк – Lutsk, Редько – Red'ko*. In linguistic papers these and the like proper names, however, may have a sign for palatalization (').

As to the Ukrainian consonant phonemes, which have no direct equivalents in the English language, they can mostly be conveyed through analogous English sounds, sometimes formed by different letter combinations.

Thus, the Ukrainian /г/ sound is to be conveyed through the similar though not identical voiceless English /h/ phoneme: *Гаврило – Havrylo, Григір – Hryhir, Гайдай – Haydai, Григораши – Hryhorash, Громак – Hromak, Гмиря – Hmyrya*. This sound is also observed in such nouns/proper names as *hobby – гоббі, maharajah – магараджа, Hyderabad – Гайдерабад, Huxley – Гакслі*, etc.

The Ukrainian /ж/ phoneme is conveyed with the help of the **zh** letter combination: *Жук – Zhuk, Жанна – Zhanna, Божій – Bozhiy, Журавель – Zhuravel', Жуйхліб – Zhuikhlib, Женченко – Zhenchenko, Журба – Zhurba, Неїжмак – Neyizhtak*.

The Ukrainian /х/ sound is conveyed in English through the **kh** letter combination: *Лакно – Lakhno, Остаків – Ostakhiv, Хома – Khoma, Химич – Hmytuch, Харків – Kharkiv, Ховрах – Khovrakh*.

As to the similar in the Ukrainian and English languages /ч/ sound it may be conveyed in two ways. Traditionally the letter combinations **ch** or **tch** always were and are still used for the purpose: *Качанів – Kachaniv, Клочко – Klochko/Klotchko, Костюченко – Kostyuchenko/Kostiutchenko*,

Кочур – Kochur/Kotchur, Чернушенко – Chernushenko/Tchernushenko, Чорний – Chornyi/Tchornyi. Though the **тч** letter combination is less and less often used at present in front and mid position, but often in final position: *Корч – Kortch.*

Similarly with the Ukrainian /шч/ sound which has no equivalent in English. Traditionally it was conveyed in English through the letter combination **shch (sh+ch)** or **sch**. Nowadays the sign **sc** is sometimes used for the purpose too. Hence, the Ukrainian proper nouns and especially geographical names and names of public bodies containing **шч** can be conveyed as follows: *Щаденко – Shchadenko/Scadenko, Щербак – Shcherbak/Scerbak, Щедрий – Shchedrii/Scedriy, Безпощадний – Bezposhadnyi/Bezposcadnyi, Верещак – Vereshchak/Verescak, Хрущ – Khrushch/Khrusc.*

For all other Ukrainian consonant phonemes there are corresponding letters and letter combinations in English which convey more or less similar sounds. The consonant phonemes /д/, /т/, /н/, /л/, /с/, /ш/ and their palatalized variants /д’/, /т’/, /н’/, /л’/, /с’/, /ш’/ are /d/, /t/, /n/, /l/, /s/, /ts/, /ts’/: *Дорощ – Dorosh, Ткаченко – Tkachenko, Німенко – Nimenko, Льольо – Lyolyo, Ціпка – Tsipko, Цвіркун – Ts’virkun, Циба – Tsyba, Гавриць – Havrys’, etc.*

Nicknames of people are almost always translated irrespective of the language they come from: *King Charles the Great – король Карл Великий; King Edward the Confessor – король Едуард Сповідник; King Richard the Lionheart/Lionhearted – король Річард Левине Серце; Prince William of Orange – принц Вільгельм Оранський; князь Мстислав/Святослав Хоробрий – Prince Mstyslav/Svyatoslav the Brave; князь Ярослав Мудрий – Prince Yaroslav the Wise; цар Василь Темний – Tsar Basil the Blind; цар Іван Грозний – Tsar Ivan the Terrible.* Contrary to this rule is the wrong translation in our mass media of *Prince Charles of Wales* as *принц Чарльз*, instead of *принц Карл* (according to the historically established tradition) for translating the names of kings and princes.

In recent decades there has been a general tendency in translation practice to transcribe or transliterate foreign proper names and not to translate them. So *Michael Faraday* is no more *Михайло Фарадей* but *Майкл Фарадей*, *Leicester* and *Worcester* are no more *Лейцестер* and *Ворчестер* but *Лестер* and *Вустер*, etc.

Foreign geographical names as well as many proper names of people are often reproduced in English not in the spelling form of the source language but in the traditionally established spelling form of the target language: *Антверпен (Dutch Antwerpen) – Antwerp; Варшава (Pol. Warszawa) – Warsaw; Венеція (Ital. Venezia) – Venice; Вогняна Земля*

(*Span.*) – *Tierra del Fuego*; *Гаага (Dutch den Haag) – the Hague*; *Генуя (Ital. Genova) – Genoa*; *Італія (Ital. Italia) – Italy*; *Кельн (Germ. Köln) – Cologne*; *Ліворно (Ital. Livorno) – Leghorn*; *Лотарингія (Fr. Lorraine) – Lorraine*; *Майнц (Germ. Mainz) – Mayence*; *Маас (Germ. Maas) – Meuse*; *Мюнхен (Germ. München) – Munich*.

Some geographical names have in English their historically established forms/variants too: *Кольський півострів – Kola Peninsula*, *Ладозьке озеро – Ladoga*, *Онезьке озеро – Onega*, *Мала Азія – Asia Minor*, *Середня Азія – Central Asia*, *Неаполь – (It. Napoli) Naples*, *Hebrides – Гібриди/Гібрідські острови (also Western Isles)*, etc.

EXERCISES

Ex. 1. Translate the following English proper names and surnames into Ukrainian. Substantiate your way of translation. For example: John – Джон (common name), Іван/Іоан (Biblical name, name of the Pope).

a) Abel, Aloysius, Ambrose, Anthony, Augustus, Balthas(z)ar, Bartholomew, Cyril, Cyrus, Douglas, Elijah, Enoch, Eugene, Evan, Gabriel, Griffith, Harold, Hugh, Ian, Ivor, Jacob, James, Joachim, Jonathan, Joshua, Leigh, Luke, Mark, Matthew, Moses, Nicolas, Noah, Paul, Peter, Ralf, Silas, Simon, Solomon, Timothy, Titus, Van, Zachariah.

b) Abigail, Agnes, Beryl, Camilla, Caroline, Charity, Daisy, Eudora, Eva (Eve), Georgia, Grace, Hannah, Helen(a), Honey, Hope, Irene, Ivy, Julia, Katherina(e), Lucia, Marianne, Martha, Myra, Nadine, Patience, Regina, Sawnie, Wilhelmina, Winifred, Zoe.

c) Adams, Bamber, Bloye, Cheeseman, Cohen, Cowie, Dalglish, Dooling, Eaton, Ellsworth, Fawley, Foche, Gaulit, Gilmour, Hare, Hawley, Hooligan, Hurstwood, Keyworth, Knighton, Knickerbaker, Maw, McEnrol, Methuselah, Merriweather, Ockham, Ogle, Otway, Plowdon, Pooley, Quaker, Rushworth, Sounders, Uriah, Urduahart, Van Allen, Van Buren, Zangwill.

Ex. 2. Translate the following Ukrainian proper names and surnames into English. Define the way they are rendered (transcribed, transliterated, partly transliterated, etc.)

a) Архип, Богдан, Валерій, Василь, Віталій, В'ячеслав, Георгій, Дем'ян, Йосип, Мар'ян, Михайло, Олексій, Пантелеймон, Пилип, Хома, Юрій, Юхим, Яким.

b) Анастасія, Борислава, Василина, Галина, Євпраксія, Жанна, Іванна, Катерина, Катруся, Лариса, Людмила, Марійка, Марися, Оріся, Павлина, Соломія, Софійка, Таїсія, Уляна, Фрося, Юлія, Явдоха, Ярослав.

с) Андрійчук, Архипенко, Богданець, Вирвікишка, Віталієнко, Горпищенко, Григораш, Дем'янчук, Дерипаско, Добридень, Дорожченко, Жлуктенко, Марушак, Неїжмак, Непийпиво, Нетреба, Нетудихата, Охрім'юк, Ольжич, Печиборщ, Панібудьласка, Підопригора, Реп'ях, Тягнирядно, Убийвовк, Федюнишин, Ховрах, Цьох, Юрчишин, Янченко.

Ex. 3. Suggest possible methods of translation into Ukrainian the following English generalizing/characterizing names.

Mrs.Bundle, the Giggler, Mr.Happiness, Curly Bull, Run Bill Pilgrim, Whistling Dick, Lord Rubudub, Lady Singsung, Pennifeather, Mr.Knowall, Beowulf the Bradawl, Mr.Sparrow, farmer Meadowlark, philosophical Philip, Tom Lackford Promoter, Mr.Beanhead, Mr.Newrich, Lord Oxhead, Rollo the Rumbottle, Mrs.Trotter, Mrs.Struggles, Mr.Mallard, Mr.Copperfield, Mr.Gradgrind, Mr.Crabtree, Mr.Backbite, Mrs.Sneerwell.

Ex. 4. Translate and identify the methods of translation of the following holy names, festivities, and remembrance days of the Orthodox Church into Ukrainian.

Nativity Vigil, Nativity of Christ, Mother of God, First Martyr Stephan, St.Basil the Great, Jordan Dinner, Theophany, John the Baptist, Three Hierarchs, Meeting of the Lord, Meat Fare Sunday, All Souls Saturday, Cheese Fare Sunday, Great Fast, Sunday of Orthodoxy, Cross Veneration, Sunday Great Fast, Annunciation, Great Thursday/Friday, Easter Sunday/Monday, Saint Thomas, Ascension, Peter's Fast, Pentacost, Holy Spirit, Apostles Peter and Paul, Blessed Olha, Patron Saint Day, Saint Volodymyr, Prophet Elijah, Baptism of Ukraine (August 14, 988), Transfiguration, Dormition, Beheading of St.John the Baptist, Cross Elevation, Protection Mother of God, Remembrance Day, Synaxis of Archangel Michael, Autumn Nativity Fast, Entry Mother of God, Apostle Andrew, Saint Nicholas the Thaumaturgist, Conception of Mother of God.

Ex. 5. Translate the sentences with the geographical names into Ukraine and define the method each of them is rendered.

1. The Rocky Mountains (the Rockies) are considered young mountains: of the same age as the Alps in Europe, the Himalayas in Asia, and the Andes in South America. 2. There are 48 areas in the Rocky Mountains set aside by state and federal governments for national parks. Among the world-wide known are Yellowstone National Park, Rocky Mountain National Park, Mesa Verde National Park, and, of course, Grand Canyon National Park. 3. The Cascade Mountains and the Sierra Nevada Mountains catch the largest